

la incredulidad (hasta el momento de su muerte); y esos serán los extraviados.

الصَّالُونَ ﴿٩٠﴾

91. Ciertamente, no se aceptará el arrepentimiento de quienes rechacen la verdad (y nieguen que Muhammad sea un Profeta) y mueran en dicho estado de incredulidad, aunque ofrecieran todo el oro que hubiese en la tierra para librarse del castigo. Esos recibirán un castigo doloroso y no tendrán quiénes los auxilien.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يُغَيَّرَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلَّةٌ إِلَّا رَضِيَ ذَهَبًا وَلَوْ أَقْتَدَى بِهِ أَؤْلِيكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩١﴾ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٩٢﴾

92. No alcanzarán (la recompensa de) la piedad (el Paraíso) hasta que den en caridad parte de los bienes que aman. Y todo lo que den es del conocimiento de Al-lah.

لَنْ نَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا حُبَبْتُمْ ﴿٩٢﴾ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٣﴾

93. Todos los alimentos eran lícitos para los hijos de Israel, excepto lo que el propio Israel (Jacob) prohibió para sí antes de que la Torá fuera revelada. Diles (¡oh, Muhammad!): “Traigan la Torá y léanla¹⁰⁰ si son veraces (cuando dicen que fue Al-lah quien le prohibió tales alimentos)”.

﴿٩٤﴾ كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَءِيلُ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَةِ فَاتْلُوهَا إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٥﴾

94. Y quien invente una mentira contra Al-lah después de esto será de los injustos.

فَمَنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٦﴾

95. Di (¡oh, Muhammad!): “Al-lah ha dicho la verdad”. Seguid, pues, la religión de Abraham, quien adoraba a Al-lah con pura sumisión y exclusividad, y no era un idólatra.

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٧﴾

¹⁰⁰ La Torá demuestra que todos los alimentos eran lícitos para los judíos antes de su revelación y que Al-lah les prohibió después varios alimentos como castigo, debido a su iniquidad y transgresión. Si Jacob se prohibió a sí mismo la carne de camello y su leche antes de la revelación de la Torá, fue para cumplir la promesa que Le hizo a Al-lah cuando estaba muy enfermo, de dejar de tomar los mejores alimentos existentes si Él lo curaba de su afección. Aunque este tipo de votos o promesas no son recomendables actualmente, eran prácticas comunes entonces y completamente lícitas.

96. En verdad, la primera casa de oración erigida para que los hombres adoraran a Al-lah es (la Kaaba) en La Meca, un lugar bendecido y guía para todos los pueblos.

97. Allí hay claros signos (de que Abraham la construyó y de que Al-lah la honró y bendijo), como la roca sobre la que Abraham se alzaba para construir la Kaaba. Y quien entre en La Meca estará a salvo (pues es un lugar sagrado). Y es una obligación de los hombres para con Al-lah el peregrinaje a la Kaaba, si disponen de la salud y de los medios necesarios. Y quien rechaza la verdad (y niegue la necesidad de realizar el peregrinaje y no lo realice, a pesar de contar con los medios para hacerlo, habrá caído en la incredulidad); y Al-lah no tiene necesidad de ningún ser de Su creación.

98. Diles (a los judíos y cristianos, ¡oh, Muhammad!): “¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, ¿por qué niegan las aleyas de Al-lah (y las pruebas sobre la veracidad de Su religión) cuando Al-lah es testigo de lo que hacen?”.

99. Diles: “¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, ¿por qué intentan apartar al creyente del camino de Al-lah haciendo que parezca tortuoso cuando ustedes mismos son testigos (de que es el camino verdadero)? Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacen”.

100. ¡Oh, creyentes!, si obedeces a un grupo de quienes recibieron las

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ
مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مِّمَّا فُرِيقُوا وَإِذْ هَبَّ
كَانَ ءَامِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حُجُّ الْبَيْتِ مَنِ
أَسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَفِيْرٌ
عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾

قُلْ يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَكْفُرُوْنَ بِآيٰتِ اللَّهِ
وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُوْنَ ﴿٩٨﴾

قُلْ يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَصُدُّوْنَ عَن
سَبِيلِ اللَّهِ مَن ءَامَنَ تَبِعُونَهَا ءَوْجًا وَآثَمًا
شَهِدَآءُ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٩٩﴾

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَطِيعُوا فَرِيقًا مِّنْ

Escrituras, harán que vuelvan a la incredulidad después de haber aceptado la fe.

101. ¿Y cómo pueden negar la verdad cuando se les recitan las aleyas de Al-lah y tienen entre ustedes a Su Profeta? Y quien se aferre fuertemente a Al-lah habrá sido guiado hacia el camino recto.

102. ¡Oh, creyentes!, teman a Al-lah como es debido y mueran sometidos a Él como verdaderos musulmanes.

103. Y aférrense todos juntos a la religión¹⁰¹ de Al-lah y no se dividan. Y recuerden la gracia de Al-lah sobre ustedes al hermanarlos en la religión uniendo sus corazones, cuando antes (del Islam) eran enemigos los unos de los otros y estaban al borde del abismo del fuego, y los salvó de él (guiándolos hacia la fe). Así es como Al-lah les aclara Su revelación para que puedan guiarse.

104. Y que de entre ustedes surja un grupo de hombres que inviten a la rectitud, que ordenen el bien (que manda el Islam) y prohíban el mal (que este condena). Esos serán los triunfadores.

105. Y no sean como quienes se dividieron y discreparon entre sí (los judíos y los cristianos) tras haber recibido pruebas evidentes. Esos tendrán un terrible castigo

106. el Día (de la Resurrección), (día) en el que algunos rostros aparecerán iluminados y otros ensombrecidos. A

الَّذِينَ أُولُوا الْكُتُبَ يَرْدُّوكُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ
كُفْرِينَ ﴿١٠١﴾

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ آيَاتُ
اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ ۚ وَمَنْ يَعْتَصِم بِاللَّهِ
فَقَدْ هَدَىٰ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٠٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ
وَلَا تَمُوتُوا إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٣﴾

وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا
وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ
أَعْدَاءً ۖ فَآلَفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَاصْبِرْتُمْ بِنِعْمَتِهِ
وَإِخْوَانًا ۚ وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرٍ مِّنَ النَّارِ
فَأَنْقَذَكُمْ ۚ مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

وَلَتَكُن مِّنكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ
وَيَأْمُرُونَ بِالْعُرْفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنكَرِ
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٥﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا
مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ ۚ فَأَمَّا
الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ
إِيمَانِكُمْ

101 Literalmente dice: “Y aférrense todos a la cuerda de Al-lah”, que aquí significa Su religión, o el Corán o Su Profeta.

aquellos de rostros ensombrecidos (se les dirá): “¿Negaron la fe después de haber creído? Sufran el castigo por haberla negado”.

107. Y aquellos de rostros iluminados entrarán en la misericordia de Al-lah (el Paraíso), y allí vivirán eternamente.

108. Estas son aleyas de Al-lah que te revelamos con la verdad (¡oh, Muhammad!). Y Al-lah no quiere la injusticia para Su creación.

109. Y a Al-lah Le pertenece todo cuanto existe en los cielos y en la tierra. Y todos los asuntos retornan a Él (para que decida sobre ellos).

110. Ustedes (que creen y siguen a Muhammad) son la mejor comunidad que haya surgido nunca en beneficio de los hombres; ordenan el bien, prohíben el mal y creen en Al-lah. Y si los judíos y cristianos creyeran, sería mejor para ellos; algunos creen (en Al-lah y en lo que ha revelado a Muhammad), pero la mayoría de ellos son rebeldes.

111. (Esos rebeldes) no podrán perjudicarlos en nada, salvo causarles algunas molestias (principalmente de palabra). Y si lucharan contra ustedes, se retirarían (derrotados) y no serían socorridos.

112. La humillación se abatirá sobre ellos allí donde se encuentren, a menos que reciban un pacto (de protección) de Al-lah¹⁰² o de los hombres, pues han incurrido en la ira de Al-lah y se

فَذُقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ أَنْصَبَتْ وَجُوهُهُمْ فِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٧﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٨﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١٠٩﴾

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ ءَامَنَ أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١١٠﴾

لَنْ يَضُرُّكُمْ إِلَّا أَذًى ط وَإِنْ يُقْتُلُوكُمْ يُولُوكُمْ أَلَدْبَارُ ثُمَّ لَا يُضْرَبُونَ ﴿١١١﴾

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ أَيْنَ مَا ثَقِفُوا إِلَّا بِحَبْلٍ مِّنَ اللَّهِ وَحَبْلٍ مِّنَ النَّاسِ وَبَاءُ وَ يَغْضَبُ مِّنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ذَلِكَ

¹⁰² El pacto de Al-lah al que hace referencia es el de pagar un impuesto (o *yizia*) al estado musulmán para vivir amparados bajo la ley del Islam y poder seguir practicando su propia religión.

abatirá sobre ellos la miseria. Será así porque negaron las revelaciones (y pruebas) de Al-lah y asesinaron injustamente a los profetas, porque desobedecieron y traspasaron los límites.

113. No son todos iguales. Entre los judíos y cristianos hay un grupo de hombres rectos que recitan las aleyas de Al-lah¹⁰³ durante la noche y se postran ante Él (en sus rezos).

114. Crean en Al-lah y en el Día de la Resurrección, ordenan el bien y prohíben el mal y se apresuran a realizar buenas acciones. Esos son de los rectos y virtuosos.

115. Y todo bien que hagan será recompensado. Y Al-lah conoce bien a los piadosos.

116. A quienes rechazan la verdad, de nada les servirán sus bienes ni sus hijos frente a Al-lah. Esos serán los habitantes del fuego, y allí permanecerán eternamente.

117. La caridad que dan en esta vida (quienes rechazan la verdad) se asemeja a un campo de cultivo, de unas gentes incrédulas y pecadoras, que es arrasado completamente por un viento helado¹⁰⁴. Y Al-lah no fue injusto con ellos, sino que ellos fueron injustos consigo mismos (debido a su incredulidad y a sus pecados).

يَأْتِيهِمْ كَأَنُورًا يَكْفُرُونَ بِعَايَتِ اللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ذَلِكَ بِمَا
عَصَوْا وَكَأَنُورًا يَعْتَدُونَ ﴿١١٣﴾

لَيْسُوا سَوَاءً مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ
قَّامِيَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ عَنَاءً لَّا يَلِيلَ وَهُمْ
يَسْجُدُونَ ﴿١١٤﴾

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَيُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ
وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٥﴾

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَن يُكْفَرُوا
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَن تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ
وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٧﴾

مِثْلَ مَا يَنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
كَمِثْلِ رِيحٍ فِيهَا صُرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ
ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُ وَمَا ظَلَمَهُمُ
اللَّهُ وَلَكِنْ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

103 Ese grupo de hombres rectos lo forman quienes reconocen la verdad y la siguen. La aleya fue revelada con motivo de un grupo de judíos que aceptaron el Islam cuando supieron de él y por eso recitaban el Corán.

104 Del mismo modo que el viento arrasa el campo y priva a sus dueños de todo beneficio, la caridad que entregan quienes rechazan la verdad no obtendrá su recompensa en la otra vida y no les habrá sido de ninguna utilidad.

118. ¡Oh, creyentes!, no tomen por consejeros y hombres de confianza a quienes no sean musulmanes; (de lo contrario) no cederán en su empeño de corromperlos y desearán perjudicarlos severamente. El odio que sienten (hacia ustedes) se refleja en lo que dicen, mas lo que esconden en sus corazones es todavía peor. Les hemos mostrado las pruebas (de su enemistad), (no los tomen, pues, por aliados) si es que razonan.

119. Ustedes los aprecian, pero ellos no los aprecian; y ustedes creen en todas las revelaciones de Al-lah, pero ellos no creen en la de ustedes. Si se encuentran con ustedes, dicen: “Creemos”; pero si se quedan a solas entre ellos, se muerden los dedos de rabia. Diles (¡oh, Muhammad!): “¡Muéranse de rabia! En verdad, Al-lah conoce lo que encierran sus corazones”.

120. Si les sucede algo bueno, se afligen; pero si les sucede algo malo, se alegran. Mas si son pacientes y temen a Al-lah, lo que tramen contra ustedes no los perjudicará en lo más mínimo. Realmente, el conocimiento de Al-lah abarca todo lo que hacen.

121. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando saliste de tu hogar por la madrugada para asignar a los creyentes sus puestos en la batalla (de Uhud¹⁰⁵). Y Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بِطَانَةً
مِّن دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُّوا مَا
عَنِتُّمْ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا
تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ
الْآيَاتِ إِن كُنتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

هَآئِنْتُمْ أُوْلَآءِ يُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمُ
وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا لَقُوكُمْ قَالُوا
ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَصَوْا عَهْدَكُمْ أَلَّا تَمِلَ مِن
الْغِيْطِ قُلْ مُؤْمِنُوا بِعَهْدِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

إِن تَمْسَسْكُمْ حَسَنَةٌ سُّوِّهُمُ وَإِن تُصِبْكُمْ
سَيِّئَةٌ يَّفْرَحُوا بِهَا وَإِن تَصِرُوا
وَتَتَّقُوا لَا يَضُرَّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ
اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٢٠﴾

وَإِذْ عَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ
مَقْعِدَ الْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

¹⁰⁵ La batalla de Uhud es la segunda gran batalla del Islam y tuvo lugar el tercer año de la Hégira en el monte Uhud, situado a unos cinco kilómetros de la ciudad de Medina. La batalla supuso un gran revés para los musulmanes que padecieron las consecuencias de desobedecer las órdenes del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, ya que los arqueros, quienes protegían al resto de los combatientes musulmanes desde lo alto del monte, abandonaron sus puestos para tomar el botín pese a la prohibición del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y fueron sorprendidos por detrás, de manera que perdieron una batalla que tenían prácticamente ganada.

122. (Recuerda) cuando dos grupos de entre ustedes estuvieron a punto de flaquear¹⁰⁶, a pesar de que Al-lah era el Protector de ambos. Y en Al-lah depositan su confianza los creyentes.

إِذْ هَمَّتْ طَائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا
وَاللَّهُ وَلِيُّهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

١٢٢

123. Y, ciertamente, Al-lah los ayudó en (la batalla de) Badr y les concedió la victoria cuando estaban en inferioridad de condiciones. Teman, pues, a Al-lah, (obedeciéndolo en lo que les ordena) para que sean agradecidos.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرِ
وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا
اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

١٢٣

124. (Recuerda) cuando decías a los creyentes: “¿Acaso no les basta (como ayuda) que su Señor les envíe como refuerzo a tres mil ángeles?!”

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ
أَنْ يُبَدِّلَكُمْ رَجُلًا مِنْ
بَنَاتِ اللَّهِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُنْزَلِينَ

١٢٤

125. Y si son pacientes y temen (a Al-lah), y (los incrédulos de La Meca) los atacan por sorpresa, su Señor los reforzará con cinco mil ángeles que portarán señales distintivas”.

بَلَىٰ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا
وَيَأْتِيَكُمُ الْفِرْيَاءُ
فَإِنْ هِيَ مِنْ أَيْدِي
الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ

١٢٥

126. Y Al-lah hizo que (ese refuerzo) fuese una buena noticia para animarlos y tranquilizar sus corazones. Y la victoria proviene solo de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ
وَلِنُظْمِيقٍ لِقُلُوبِكُمْ
بِهِ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

١٢٦

127. (Y la victoria de Al-lah en Badr) fue para acabar con un grupo de quienes rechazaban la verdad o para humillarlos (con la derrota) y hacer que se retirasen frustrados.

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا
أَوْ يَكْتَسِبَهُمْ فِيَنْقَلِبُوا حَآيِينَ

١٢٧

128. No te concierne a ti (¡oh, Muhammad!) lo que les suceda, tanto si (Al-lah) los perdona como si los castiga, pues son injustos por negar la verdad.

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ
أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ
فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ

١٢٨

¹⁰⁶ Se refiere a dos tribus de entre los musulmanes que tuvieron miedo del enemigo y pensaron en retirarse y regresar a la ciudad como habían hecho los hipócritas.

129. Y a Al-lah pertenece cuanto existe en los cielos y en la tierra. Perdona a quien quiere y castiga a quien quiere. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

130. ¡Oh, creyentes!, no se beneficien de la usura doblando y multiplicando los intereses. Y teman a Al-lah para que puedan prosperar (y triunfar).

131. Y teman un fuego que ha sido preparado para quienes rechazan la verdad.

132. Y obedezcan a Al-lah y al Mensajero para que Él se apiade de ustedes.

133. Y apresúrense hacia el perdón de su Señor y hacia un Paraíso tan inmenso como los cielos y la tierra que ha sido preparado para los piadosos;

134. esos que dan en caridad en la prosperidad y en la adversidad, reprimen su ira y perdonan a los demás. Y Al-lah ama a quienes obran el bien.

135. Esos que, si cometen una inmoralidad y se perjudican a sí mismos (cometiendo acciones reprobables), recuerdan a Al-lah y Le piden perdón por sus pecados —¿Y quién sino Al-lah perdona los pecados?!—, y no reinciden en sus (malas) acciones a sabiendas.

136. Recibirán como recompensa el perdón de su Señor y jardines por los cuales corren ríos, donde vivirán eternamente. ¡Y qué excelente recompensa para quienes actúan bien!

137. Y, ciertamente, otras naciones que pasaron antes de ustedes sufrieron

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا أَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٣٠﴾

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣١﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣٢﴾

وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٣﴾

الَّذِينَ يُفْقُونَ فِي الضَّرَّاءِ وَالصَّرَّاءِ وَالْكُظُمِينَ الْغَيْظِ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَحْشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ وَمَن يَغْفِرِ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ يُصِرُّوا عَلَىٰ مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٥﴾

أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَّغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَجَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿١٣٦﴾

قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَنُفِثُوا فِي

también (pérdidas y pruebas como las que han pasado en Uhud, mas la derrota final será para quienes rechacen la verdad). ¡Recorran la tierra y observen cuál fue el final de quienes no creyeron (en Al-lah ni en Sus mensajeros)!

138. Este (Corán) es una aclaración de la verdad para los hombres, una guía y una exhortación para los piadosos.

139. Así pues, no se desalienten ni se entristezcan por lo sucedido (en la batalla de Uhud), pues serán ustedes finalmente los triunfadores, si en verdad son creyentes.

140. Si (ustedes) han sufrido un duro golpe (en Uhud), también lo sufrieron ellos (al perder en Badr). Y así alternamos el triunfo y la derrota entre los hombres, para que Al-lah ponga a prueba a los creyentes y tome a mártires de entre ustedes. Y Al-lah no ama a los injustos que rechazan la verdad.

141. Y (ello es así) para que Al-lah ponga a prueba a los creyentes (purificándolos de sus pecados) y acabe con quienes niegan la verdad.

142. ¿O acaso pensaron que entrarían al Paraíso sin que Al-lah evidenciara quiénes combaten por Su causa y quiénes son los pacientes (en la adversidad)?

143. Y, realmente, desearon morir en combate (para ser mártires) antes de encontrarse con la muerte (en la batalla). Ahora la han visto (como deseaban y pedían) delante de ustedes, ¡luchen, pues, y sean pacientes!).

الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكَذِّبِينَ ﴿١٣٧﴾

هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمُ الْأَعْلَوْنَ إِن
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

إِنْ يَمَسُّكُمْ فَرَجٌ مِّنَ الْقَوْمِ
فَرَاحٌ مِّثْلُهُ وَتِلْكَ الْآيَاتُ نُنَادِيهَا
بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ
آمَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنكُمُ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَا يَحِبُّ
الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَمْحَقَ
الْكَافِرِينَ ﴿١٤١﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ
اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمِ
الصَّابِرِينَ ﴿١٤٢﴾

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِن قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ
فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ نَظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

144. Muhammad no es más que un Mensajero, y hubo otros antes de él. ¿Acaso si muriera o lo mataran darían la espalda a la verdad (volviendo a la incredulidad)? Y quien eso hiciera no perjudicaría en nada a Al-lah. Y Al-lah recompensará a los agradecidos (que se mantienen firmes en su fe).

145. Y nadie puede morir a no ser que sea con el consentimiento de Al-lah y en el momento que Él ha decretado. Quien quiera una recompensa en esta vida la obtendrá, y quien quiera una recompensa en la otra vida la obtendrá. Y recompensaremos a los agradecidos.

146. ¡Y cuántos profetas lucharon en compañía de sus seguidores, y estos no se acobardaron a pesar de todo lo que padecieron en la causa de Al-lah, ni flaquearon ni se rindieron! Y Al-lah ama a los pacientes.

147. Y sus únicas palabras (ante las adversidades) eran: “¡Señor, perdona nuestros pecados y transgresiones, haz que nos mantengamos firmes y concédenos la victoria sobre quienes rechazan la verdad!”.

148. Entonces Al-lah les concedió la recompensa de esta vida y la excelente recompensa de la otra. Y Al-lah ama a quienes hacen el bien.

149. ¡Oh, creyentes!, si obedecen a quienes rechazan la verdad, (ellos) harán que (ustedes) regresen a la incredulidad y que se conviertan en perdedores.

150. Y Al-lah es su protector y el mejor de los auxiliaadores.

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ
الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى
أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبَيْهِ فَلَنْ
يُضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ
الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ
اللَّهِ كَتَبْنَا مُوَجَلًّا وَمَنْ يَرِدْ ثَوَابَ
الدُّنْيَا نُؤْتِيهِ مِنْهَا وَمَنْ يَرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ
نُؤْتِيهِ مِنْهَا وَسَيَجْزِي الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

وَكَايِن مِّن نَّبِيٍّ قَاتَلَ مَعَهُ رِبِّيُّونَ كَثِيرٌ
فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا
ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ
الصَّابِرِينَ ﴿١٤٦﴾

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا
دُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا
وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٧﴾

فَآتَاهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحَسُنَ ثَوَابُ
الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٨﴾

يَتَّبِعُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ تَطِيعُوا
الَّذِينَ كَفَرُوا يَرُدُّوكُمْ عَلَى
أَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٥٠﴾

151. Infundiremos temor en los corazones de quienes rechazan la verdad por adorar a otros además de a Al-lah sin haber recibido ninguna autorización para hacerlo. Habitarán en el fuego, ¡y qué pésima morada la de los injustos!

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا
الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ
يُنْزَلْ بِهِ سُلْطَانٌ وَمَأْوَاهُمُ النَّارُ
وَيُسْـَمَوْنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾

152. Y Al-lah cumplió la promesa que les hizo (al comienzo de la batalla de Uhud) cuando, con Su consentimiento, mataban y vencían a sus enemigos; hasta que flaquearon y comenzaron a discutir la orden (de no abandonar bajo ningún concepto su posición en la batalla), y desobedecieron cuando (Al-lah) les mostró (el botín y la victoria) que deseaban. Algunos de entre ustedes desean (los bienes de) la vida terrenal, y otros desean la (recompensa de la) eterna. Entonces Él hizo que (los vencieran y) huyeran de ellos para ponerlos a prueba. Pero, ciertamente, los ha perdonado (al saber de su arrepentimiento por haber desobedecido). Y el favor de Al-lah con los creyentes es inmenso.

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ
تَحْسُونَهُمْ بِإِذْنِهِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا
فَیْلْتُمُ وَتَنْزِعْتُمُ فِي الْأَمْرِ
وَعَصَيْتُم مِّن بَعْدِ مَا أَرْسَلَكُمْ مَّا
تُحِبُّونَ ۖ مِنْكُمْ مَّن يُرِيدُ
الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَّن يُرِيدُ الْآخِرَةَ
ثُمَّ صَرَفَكُم عَنْهُمْ لِيَنبَلِيَكُمْ وَلَقَدْ
عَفَا عَنْكُمْ ۗ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٢﴾

153. (Y recuerden) cuando huían sin reparar en nadie y el Mensajero los llamaba por detrás para (que regresaran al combate). Entonces (Al-lah) los sumió en un gran pesar (el de la derrota) seguido de otro pesar (el rumor sobre la muerte del Profeta) para que no se afligieran por (el botín y la victoria) que habían perdido y por (las bajas) que habían padecido. Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

﴿١٥٣﴾ إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَكُونُ
عَلَىٰ أَحَدٍ وَالرُّسُولُ يَدْعُوكُمْ
فِي أُخْرَانِكُمْ فَأَتَيْتُكُم عَمَّا بَعَثَ
لِيَكِيلًا تَحْزَنُوا عَلَىٰ مَا
فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ ۗ وَاللَّهُ
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

154. Después de la aflicción, (Al-lah) hizo descender sobre ustedes un sentimiento de seguridad, y la somnolencia se apoderó de un grupo de ustedes, mientras que otros se preocupaban solo de ellos mismos y pensaban erróneamente sobre Al-lah, con pensamientos propios de la época de la ignorancia (previa al Islam). Decían (arrepentidos de haber salido a combatir): “Si hubiese sido por nosotros, no habríamos salido a combatir”. Diles (¡oh, Muhammad!): “A Al-lah pertenece la decisión sobre todos los asuntos (Él es Quien decretó su salida para luchar y lo que sucedió en la batalla)”. Ocultaban en su interior lo que no se atrevían a revelarte. Decían: “Si hubiésemos podido decidir sobre el asunto (de luchar), nadie habría muerto aquí”. Diles (¡oh, Muhammad!): “Si hubiesen permanecido en sus hogares, aquellos a quienes la muerte les había sido decretada habrían salido para morir allí donde esta los esperaba”. Y (todo ello sucedió) para ponerlos a prueba (y distinguir al creyente del hipócrita) y para purificar sus corazones. Y Al-lah conoce bien lo que albergan en su interior.

155. Aquellos que de ustedes huyeron (de la batalla) el día en que se enfrentaron los dos ejércitos (el de los creyentes y el de los idólatras en Uhud) se dejaron llevar por el Demonio debido a los (pecados) que habían cometido. Pero, ciertamente, Al-lah los ha perdonado. Al-lah es Indulgente y Tolerante.

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمْنَةً نَوَاسًا
يَغْشَى طَائِفَةً مِنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ
أَهَمَّتْهُمْ أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ
الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَلْ لَنَا
مِنْ الْأَمْرِ شَيْءٌ قُلْ إِنْ الْأَمْرُ كُلُّهُ لِلَّهِ
يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ
يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَا
قُتِلْنَا هَاهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ
الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَى مَضَاجِعِهِمْ
وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ
وَلِيُمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِدَاتِ الصُّدُورِ



إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى
الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ
بَعْضَ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ



156. ¡Oh, creyentes!, no sean como quienes rechazan la verdad y decían acerca de los suyos (que habían perecido) al salir de viaje o a combatir: “Si se hubiesen quedado con nosotros, no habrían muerto ni los habrían matado”. Al-lah hará que (esas palabras) sean un motivo de aflicción en sus corazones. Y Al-lah da la vida y la muerte y ve todo lo que hacen.

157. Y si los matan o mueren luchando por la causa de Al-lah, Él perdonará sus pecados y les concederá Su misericordia; y eso es mucho mejor que todos los bienes que puedan acumular (quienes aman la vida terrenal).

158. Y si mueren o los matan luchando por la causa de Al-lah, serán reunidos ante Él (el Día de la Resurrección y los retribuirá por sus acciones).

159. Y trataste (a tus compañeros y seguidores) con gentileza por la misericordia de Al-lah. Si hubieras sido severo y duro de corazón con ellos, se habrían alejado de ti (¡oh, Muhammad!). Discúlpalos y pide perdón (a Al-lah) por ellos; y consulta su opinión en los temas (que lo requieran antes de tomar una decisión). Y cuando hayas tomado una decisión, encomiéndate a Al-lah. Ciertamente, Al-lah ama a quienes confían en Él.

160. Si Al-lah los auxilia, nadie podrá vencerlos; mas, si los abandona, ¿quién podrá auxiliarlos fuera de Él? ¡Y que los creyentes se encomienden (solo) a Al-lah!

يَتَأْتِيهِمُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ
كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي
الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غَزًى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا
مَاتُوا وَمَاقَاتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً
فِي قُلُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۗ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٦﴾

وَلَئِنْ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتُّمْ
لَعَفْوَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِمَّا
يَجْمَعُونَ ﴿١٥٧﴾

وَلَئِنْ مُتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى اللَّهِ تَحْشُرُونَ ﴿١٥٨﴾

فِيمَا رَحِمَهُ مِنَ اللَّهِ لَئِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ
فَطًّا غَلِظَ الْقَلْبُ لَا نَقْضُوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ
عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ
فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ ۖ وَإِنْ
يَخْذَلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرْكُمْ مِنْ
بَعْدِهِ ۗ وَعَلَى اللَّهِ فليتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

161. No es propio de un Profeta tomar una parte del botín de manera ilegal¹⁰⁷. Y quien lo haga deberá comparecer el Día de la Resurrección con lo que tomó. Después todos recibirán la retribución que sus acciones hayan merecido y nadie será tratado con injusticia.

162. ¿Acaso puede compararse quien busca la complacencia de Al-lah con quien incurre en Su ira? Este habitará en el Infierno; ¡y qué pésimo destino!

163. Ocuparán diferentes niveles ante Al-lah (tanto en el Paraíso como en el Infierno). Y Al-lah ve todo lo que hacen.

164. Ciertamente, Al-lah ha concedido un gran favor a los creyentes enviándoles un Mensajero de entre ellos que les recita Sus aleyas, los purifica (ordenándoles buenas acciones y prohibiéndoles lo que los perjudica) y les enseña el Libro (el Corán) y la sabiduría (entendimiento de la religión), cuando antes estaban en un claro extravío.

165. ¿Por qué cuando sufren una adversidad (la derrota en Uhud), a pesar de que ustedes habían infligido antes (al enemigo) el doble de daños (en Badr entre muertos y prisioneros), se preguntan por su causa? Diles (¡oh, Muhammad!): “Ustedes son la causa (por haber desobedecido las órdenes del Profeta de no abandonar sus puestos)”. Ciertamente, Al-lah es Todopoderoso.

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَغُلَّ وَمَنْ يَغْلُلْ يَأْتِ
بِمَا عَلَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ثُمَّ تَوَفَّى كُلُّ
نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

أَفَمَنْ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ
مِّنَ اللَّهِ وَمَا وَهُ جَهَنَّمُ وَيَسَّ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصِيرُومِهِمَا
يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ
رَسُولًا مِّنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ
وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِن قَبْلُ لَفِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٤﴾

أَوَلَمَّْا أَصَبَتْكُمْ مُّصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ
مِثْلَهَا قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ
أَنْفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

¹⁰⁷ Esta aleya fue revelada en relación a un episodio que sucedió tras la batalla de Badr, cuando desapareció del botín una túnica aterciopelada de color rojo y circuló el rumor de que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— podía haberla tomado.

166. Y la (desgracia) que les sobrevino el día en que se enfrentaron los dos ejércitos (en Uhud) fue con el permiso de Al-lah, para que se evidenciara quiénes eran los (verdaderos) creyentes (tras ponerlos a prueba)

167. y para que se evidenciara quiénes eran los hipócritas. Se les dijo: “Vengan y combatan por la causa de Al-lah o defiéndanse (al menos)”. (Los hipócritas) contestaron (tras haberse negado a luchar cuando se les pidió hacerlo): “Si hubiésemos sabido que de verdad iba a haber una batalla, los habríamos seguido”. Ese día (los hipócritas) estuvieron más cerca de la incredulidad que de la fe; decían lo que no sentían. Y Al-lah sabe bien lo que ocultan (sus corazones).

168. Esos son quienes decían sobre quienes habían muerto de entre los suyos (por haber salido a combatir) mientras que ellos se habían quedado en sus hogares: “Si nos hubieran obedecido a nosotros, no los habrían matado”. Diles (¡oh, Muhammad!): “Impidan que les llegue la muerte, si es que dicen la verdad”.

169. Y no crean que quienes fueron matados luchando por la causa de Al-lah están muertos, pues están vivos¹⁰⁸ y reciben provisión de su Señor (en el Paraíso).

170. Se deleitan en el favor que Al-lah les ha otorgado y se alegran por quienes han dejado atrás (y no han muerto todavía), porque no tendrán nada que temer ni se sentirán afligidos.

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فَيُذِنُ اللَّهُ
وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْ فَنُقِلُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ أَذْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ
قِتَالًا لَاتَّبَعْنَكُمْ هُمْ لِلْكَفَرِ يَوْمَئِذٍ
أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَنِ يَقُولُونَ
يَأْفُوهُمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
يَكْتُمُونَ ﴿١٦٧﴾

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُوا
مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرِءُوا عَنْ أَنْفُسِكُمْ
الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ
أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧٠﴾

108 Ver la nota de la aleya 154 de la sura 2.

171. Se alegran por las gracias y favores que Al-lah les ha concedido y porque Al-lah no deja a los creyentes sin recompensa;

172. esos que respondieron a la llamada de Al-lah y de Su Mensajero (para luchar nuevamente contra los idólatras¹⁰⁹) tras haber sido heridos (en Uhud). Quienes obraron rectamente y temieron a Al-lah recibirán una gran recompensa.

173. Esos a quienes algunos dijeron (para asustarlos después de regresar de Uhud): “(Los idólatras de La Meca) se han reunido contra ustedes, ¡témánles!”. Mas ello no hizo sino aumentar su fe, y dijeron: “Al-lah nos basta (contra ellos); ¡y qué excelente protector!”.

174. Y regresaron (a sus hogares) con la gracia y el favor de Al-lah, sin haber sufrido daño alguno, tras haber buscado la complacencia de Al-lah. Y Al-lah es dueño del favor inmenso.

175. No es sino el Demonio quien hace que tengan miedo de sus aliados y seguidores; mas no los teman y témanme solo a Mí, si de verdad son creyentes.

176. Y no te aflijas (¡oh, Muhammad!) por quienes se apresuran a rechazar la verdad. Ellos no podrán perjudicar a Al-lah en nada. Él quiere dejarlos sin

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧١﴾

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ الَّذِينَ أَحْسَنُوا لَهُمْ وَآتَقَوْا أَجْرَ عَظِيمٍ ﴿١٧٢﴾

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٧٣﴾

فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَّمْ يَمَسَّ لَهُمْ سُوءٌ وَأَتَّبِعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٤﴾

إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَائِهِ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا إِن كُنُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

وَلَا يَحْزَنْكَ الَّذِينَ يُسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَن يُضِرُّوكَ اللَّهُ شَهِيدٌ لِّكَ إِنَّ اللَّهَ لَا يَجْعَلُ لَهُمْ حَظًّا فِي الْآخِرَةِ وَهُمْ عَذَابٌ

¹⁰⁹ Cuando los idólatras regresaron a La Meca tras la batalla de Uhud, se les recriminó que no hubieran acabado con Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y que no hubieran tomado cautivas como botín; entonces decidieron regresar para acabar con los musulmanes. Cuando esto llegó a oídos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, movilizó a los hombres que habían luchado con él en Uhud para salir al encuentro de los idólatras. En el último momento los idólatras decidieron no enfrentarse, y el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— volvió con sus hombres sanos y salvos a la ciudad de Medina sin haber luchado.

su parte de recompensa en la otra vida, y obtendrán un terrible castigo.

177. Ciertamente, quienes cambien la fe por la incredulidad no perjudicarán a Al-lah en nada y tendrán un castigo doloroso.

178. Y que no piensen quienes rechazan la verdad que es bueno para ellos que les aplacemos el castigo. Se lo aplazamos para que pequen más; y tendrán un castigo humillante.

179. Al-lah no los iba a dejar a ustedes, que creen en Al-lah y en Su Profeta, en el estado en el que se encuentran (mezclados con los hipócritas) sin distinguir (mediante una prueba) a los hipócritas de los verdaderos creyentes. Y tampoco les iba a revelar el conocimiento absoluto que solo Él posee (para que pudieran saber quiénes eran los hipócritas), sino que Él escoge a quien quiere de entre Sus profetas (para revelarle la información que desea). Crean, pues, en Al-lah y en Sus mensajeros. Y si creen (con sinceridad) y temen (a Al-lah), obtendrán una gran recompensa.

180. Y que no piensen quienes guardan con avaricia los favores que Al-lah les ha concedido (y no dan el azaque) que eso es lo mejor para ellos, pues (la avaricia) los perjudicará. Lo que codiciaron aparecerá atado a sus cuellos (como castigo) el Día de la Resurrección. Y a Al-lah pertenece la herencia¹¹⁰ de los cielos y de la tierra; y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَكُفْرٌ بِالْإِيمَانِ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمَلِّي لَهُمْ حَيْرٌ لِّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نُمَلِّي لَهُمْ لِيُزَادُوا إِثْمًا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّى يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مِنْ رُسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ فَأَمُّونُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ بَلْ هُوَ سَرٌّ لَّهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخُلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلِلَّهِ مِيرَاتُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨٠﴾

¹¹⁰ Significa que solamente Él existirá cuando perezca todo lo que hay en los cielos y la tierra antes del Día de la Resurrección.

181. Ciertamente, Al-lah ha oído las palabras de los (judíos) que decían: “Al-lah es pobre, mientras que nosotros somos ricos¹¹¹”. Registraremos sus palabras, así como los asesinatos que cometieron injustamente contra los profetas, y les diremos: “Sufran el castigo del fuego.

182. Esto es por lo que ustedes mismos cometieron”. Y Al-lah no es injusto con Sus siervos.

183. Esos son quienes dicen: “Al-lah nos hizo prometer (en la Torá) que no creeríamos en ningún mensajero si no venía con una ofrenda que devorase un fuego (procedente del cielo)”. Diles (¡oh, Muhammad!): “En verdad, les llegaron otros mensajeros antes de mí con claras evidencias y con lo que ustedes dicen. ¿Por qué los mataron, entonces, si son veraces?”.

184. Y si te desmienten, también fueron desmentidos otros mensajeros que te precedieron y que llegaron con claras evidencias, con revelaciones sagradas y con escrituras esclarecedoras.

185. Todas las criaturas perecerán, y recibirán su plena recompensa el Día de la Resurrección. Quien sea librado del fuego y entre en el Paraíso habrá triunfado; y la vida terrenal no es más que un disfrute engañoso (y efímero).

186. Serán puestos a prueba en sus bienes y en sus personas, y oirán de quienes recibieron las Escrituras antes que

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ
فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَكَتْنَاهُمْ مَا قَالُوا
وَقَتَلَهُمُ الْآلُيَاءَ بَعْدَ حَتَّى وَنَقُولُ
ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨١﴾

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَبْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ
بِظَلَامٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عٰهَدَ إِلَيْنَا آلَا
تُؤْتِي لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِينَا بَقُرْآنٍ
تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّن
قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي قُلْتُمْ فَلِمَ
قَتَلْتُمُوهُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨٣﴾

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رَسُولٌ مِّن
قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ وَالزَّبْرِ وَالْكِتَابِ
الْمُنِيرِ ﴿١٨٤﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ
أَجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَن دُحِّجَ
عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿١٨٥﴾
لَتَبْلُوكُمْ فِي أَمْوَالِكُمْ
وَأَنفُسِكُمْ وَلَسْتُمْ مِّنَ الَّذِينَ

111 Los judíos dijeron esas palabras a modo de burla tras la revelación de la aleya 245 de la sura 2, en la que Al-lah, el Altísimo, decía: “¿Quién ofrece a Al-lah un préstamo generoso (contribuyendo con sus bienes a Su causa) para que Él se lo devuelva multiplicado con creces?”.

ustedes y de los idólatras cosas que los herirán profundamente. Mas si son pacientes y temen a Al-lah, estarán haciendo una de las acciones que deben hacer y que requieren más determinación y entereza.

187. Y (recuerden) cuando Al-lah concertó un pacto con quienes habían recibido las Escrituras (la Torá, y les dijo): “Mostrarán y aclararán su contenido a la gente y no lo ocultarán”; mas se desentendieron (del pacto) y modificaron las Escrituras (ocultando la verdad) a cambio de un vil beneficio. ¡Qué mal negocio hicieron!

188. No pienses que quienes se regocijan de las malas acciones que han realizado y gustan de ser elogiados por lo que no han hecho se librarán del tormento, pues tendrán un castigo doloroso.

189. Y a Al-lah pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra; y Al-lah es Todopoderoso.

190. Ciertamente, en la creación de los cielos y de la tierra y en la alternancia de la noche y el día hay pruebas (del poder de Al-lah) para los hombres de buen juicio,

191. esos que recuerdan y mencionan a Al-lah (al rezar) de pie, sentados y recostados, y meditan sobre la creación de los cielos y la tierra, y dicen: “¡Señor nuestro, no has creado todo esto en vano!, ¡gloria a ti!, ¡protégenos del castigo del fuego (dándonos éxito) en el cumplimiento de Tus mandatos)!

أَوْتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنْ
الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذَى كَثِيرًا وَإِنْ
تَصَبَرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ
الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ فَنَبَذُوهُ
وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَأَشْرَوْا بِهِ مِنْ ثَمَنٍ قَلِيلًا
فَبُيِّنَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا أُوتُوا وَيُحِبُّونَ أَنْ
يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَاقِرٍ
مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَاللَّهُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَإِخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِي
الْأَلْبَابِ ﴿١٩٠﴾

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا وَقُعُودًا وَعَلَى
جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا
سُبْحَنَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩١﴾

192. ¡Señor nuestro!, a aquel a quien introduces en el fuego lo habrás denigrado; y los injustos que rechazan la verdad no tendrán quién los auxilie.

193. ¡Señor nuestro!, hemos escuchado la llamada de quien invita a la fe (Muhammad) diciendo: ‘Crean en su Señor’, y hemos creído. ¡Señor!, perdona, pues, nuestros pecados, borra nuestras malas acciones y haz que al morir estemos con los piadosos y virtuosos.

194. Y concédenos, ¡Señor!, lo que nos prometiste a través de Tus mensajeros, y no nos humilles el Día de la Resurrección (mostrando nuestros pecados). Ciertamente, Tú no incumples Tus promesas”.

195. Y su Señor respondió a sus invocaciones diciendo: “No dejaré que se pierda la buena acción de ninguno de ustedes (pues todas las acciones tendrán su recompensa), sea hombre o mujer, ya que provienen los unos de los otros (y son hermanos en la religión e iguales ante Al-lah en lo referente a recibir Su recompensa). Así pues, a quienes emigren, sean expulsados de sus hogares, sufran por Mi causa, luchen y mueran (por ella) les perdonaré sus pecados y haré que entren al Paraíso, por donde corren ríos. Esa es la recompensa de Al-lah, y Al-lah posee la mejor recompensa.

196. Que no te engañe la libre circulación por la tierra (para comerciar y obtener riquezas) de quienes rechazan la verdad.

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تُدْخِلُ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٢﴾

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَنِ
أَنْ ءَامِنُوا بِرَبِّكُمْ فَءَامَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا
ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ
الْأَبْرَارِ ﴿١٩٣﴾

رَبَّنَا وَءَاثِمْنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا
يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿١٩٤﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ
عَمِلٍ مِنْكُمْ مِنْ ذِكْرِى أَوْ أَنْتِ بَعْضُكُمْ مِنْ
بَعْضٍ فَأَلِذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ
دِيَارِهِمْ وَأُودُوا فِي سَبِيلِى وَقَتَلُوا
وَقُتِلُوا لَا كُفِرْنَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ
وَلَا دُخِلَتْهُمْ جَهَنَّمَ تَجَرَّى مِنْ تَحْتِهَا
أَلْأَنْهَارُ تَوَابًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ
حَسَنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٥﴾

لَا يَغُرُّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ

197. Disfrutarán por un breve tiempo de los bienes mundanales, pero después habitarán en el Infierno; ¡y qué pésimo lugar para permanecer en él!

198. Sin embargo, quienes teman a su Señor tendrán jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente; ese es el hospedaje que Al-lah concede. Y Al-lah posee lo mejor para los piadosos y virtuosos.

199. Y entre quienes recibieron las Escrituras hay quienes realmente creen en Al-lah, en lo que les ha revelado (el Corán) y en lo que les reveló a ellos (la Torá y el Evangelio). Se someten a Al-lah con humildad y no modifican las revelaciones de Al-lah para obtener un vil beneficio. Esos recibirán su recompensa junto a su Señor; y Al-lah es rápido en la retribución de Su recompensa.

200. ¡Oh, creyentes!, sean pacientes (ante las desgracias) y perseverantes (en su obediencia a Al-lah); sean más pacientes que sus enemigos y estén siempre vigilantes (para defender su territorio contra quienes los ataquen). Y teman a Al-lah para que puedan triunfar.

مَتَّعَ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٩٧﴾

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَمُوتُ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلْآبِرَارِ ﴿١٩٨﴾

وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ خَشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ عِبَادَتَ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنَّ بِنَظَرِ اللَّهِ سَرِيعَ الْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾

AN-NISĀ' (LAS MUJERES)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Gentes!, teman a su Señor, Quien los creó a partir de un solo ser (Adán) y creó de él a su pareja, e hizo que de ambos surgieran y se diseminaran por la tierra multitudes de hombres y mujeres. Y teman a Al-lah, en Cuyo nombre se reclaman mutuamente (sus derechos), y mantengan los lazos familiares. Ciertamente, Al-lah los observa (en todo momento).
2. Y (cuando alcancen la madurez suficiente) den a los huérfanos sus bienes (que ustedes custodian) y no sustituyan lo malo que ustedes tienen por lo bueno que ellos poseen. Y no consuman sus riquezas añadiéndolas a las de ustedes (apropiándose de ellas injustamente). En verdad, ello es un grave pecado.
3. Y si temen no tratar con justicia a las huérfanas (que tienen bajo su tutela, en lo referente a no concederles un *maher* apropiado en caso de querer casarse con ellas, no las desposen), cásense, entonces, con otras mujeres (lícitas) que sean de su agrado, ya sean dos, tres o cuatro (como máximo). Pero si temen no ser justos con todas ellas por igual, cásense solamente con una o recurran a sus esclavas. Eso es lo más apropiado para evitar caer en la injusticia.
4. Y entreguen de buen grado, a las mujeres que vayan a desposar, su debido *maher*. Mas si ellas renuncian

سورة النساء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ﴿١﴾

وَمَا تَوْأَلُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَبَدَّلُوا الْخَيْثَ بِالْأَيْمَانِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ﴿٢﴾

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَثْنَىٰ وَثُلَاثَ وَرُبْعَ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ آذَنٌ أَلَّا تَعُولُوا ﴿٣﴾

وَمَا تَوْأَلُوا النِّسَاءَ صَدَقَتِهِنَّ خِلَّةً فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنَسًا مَرِيئًا ﴿٤﴾

libremente a una parte de dicho *maher*; tómenla y disfrútenla sin nada qué temer.

5. Y no den los bienes que Al-lah les ha otorgado para su subsistencia a quienes no hacen buen uso de la razón (ya sea porque despilfarran o por alguna incapacidad mental que padezcan y estén bajo su tutela). Pero aliméntenlos y vístanlos con parte de sus bienes y hablesen con gentileza.
6. Y observen de cerca a los huérfanos (para comprobar su nivel de madurez mental) hasta que alcancen la edad de casarse. Si entonces ven que son lo suficientemente maduros (en el entendimiento de la religión y en su capacidad para administrar su dinero), denles sus bienes (que ustedes custodiaban). No los consuman injustamente y con rapidez antes de que crezcan (para evitar tener que entregárselos llegada la edad). Quien sea rico, que se abstenga de tomar nada (de esos bienes que custodia); y quien sea pobre, que tome solo para él lo justo y razonable. Y cuando entreguen a los huérfanos sus bienes, háganlo delante de testigos. Y Al-lah basta para llevar la cuenta de todo.
7. Tanto a los hombres como a las mujeres les corresponde (en herencia) una parte de lo que dejen sus padres y sus parientes cercanos, ya sea mucho o poco, es una parte prescrita (por Al-lah).
8. Y si también están presentes, en la repartición de la herencia, otros

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيَمًا وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاَسْوَاهُمْ وَقُولُوا هُنَّ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٥﴾

وَابْنُوا إِلَيْنَا حَتَّى إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ ءَانَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْعَفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٦﴾

لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ ۚ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿٧﴾

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ

parientes (que no tienen derecho a heredar), huérfanos y pobres, denles algo de ella (antes de repartirla) y hablesen con amabilidad.

9. Y que (los tutores de los huérfanos) se preocupen¹¹² (por ellos) del mismo modo que lo harían por sus propios hijos si estos fueran pequeños y quedasen huérfanos; y que teman a Al-lah y les hablen con buenas palabras.

10. Quienes consuman injustamente los bienes de los huérfanos estarán consumiendo fuego (que arderá) en sus entrañas. Y (el Día de la Resurrección) arderán en un fuego abrasador.

11. Esto es lo que Al-lah les ordena con relación a la herencia que deben recibir sus hijos: el hijo varón recibirá el doble de lo que reciba una hija¹¹³, en el caso de haber hijos e hijas; si (el difunto) solo tuviese hijas, dos o más, estas recibirían dos tercios de la herencia (repartidos entre ellas a partes iguales); si tuviera solo una hija, a ella le correspondería la mitad de la herencia. Los padres recibirán cada uno un sexto de la herencia, en caso de que el difunto dejase algún hijo (varón o mujer); si no dejase ninguno, los padres heredarían todo, de modo que la madre recibiría un

وَالْمَسْكِينُ فَأَرْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٨﴾

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّتَهُ ضَعَفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَى ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ الْفَمَةِ لِلْأُنثَىٰ فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا الشُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَهُ أَبَوَاهُ فَلِلْأُمِّهِ الثُّلُثُ فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِلْأُمِّهِ الشُّدُسُ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دِينَءَ آبَائِهِمْ وَأَبْنَاؤُهُمْ لَا تَدْرُونَ أَنَّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا فَرِيضَةٌ مِنَ اللَّهِ إِنْ

¹¹² Otra posible interpretación de la aleya es que si un hombre está a punto de morir y dicta un testamento que perjudica a alguno de sus herederos, quien esté presente debe temer a Al-lah e intentar orientar al moribundo hacia lo más justo, tratando de proteger a la descendencia de dicho hombre del mismo modo que querría proteger la suya propia.

¹¹³ La responsabilidad económica del mantenimiento de la familia recae sobre el hombre, no sobre la mujer, aunque ella posea más bienes que él; a ello se debe que el hombre reciba más en la mayoría de los casos, ya que parte de lo que él recibe lo gastará en su familia, mientras que la mujer no tiene esa obligación.

tercio (y el padre el resto). Si el difunto tuviera algún hermano o hermana, la madre recibiría un sexto (y el padre el resto, mientras que los hermanos no heredarían nada¹¹⁴). Esta distribución debe realizarse tras el pago de las deudas y el cumplimiento del testamento que (el difunto) haya podido dejar escrito. Ustedes no saben quiénes pueden beneficiarlos más (en esta vida y en la otra), si sus padres o sus hijos (para dejar a unos más herencia que a otros). Esto es lo que Al-lah les ordena (en cuanto a la distribución de la herencia). En verdad, Al-lah es Omnisciente y Sabio.

12. Y a ustedes les corresponde la mitad de la herencia que dejen sus esposas, si no tienen hijos; en caso de tenerlos, recibirán la cuarta parte de lo que dejen, una vez saldadas las deudas y cumplidos los testamentos que hayan podido dejar escritos. Y a ellas les corresponde la cuarta parte de lo que dejen, si no tienen hijos; en caso de tenerlos, ellas recibirán la octava parte de lo que dejen, una vez saldadas las deudas y cumplidos los testamentos que hayan podido dejar escritos. Si (el difunto o la difunta) no dejase ni hijos ni padres, pero dejase un hermano o una hermana de madre, cada uno recibiría una sexta parte. Si los hermanos o hermanas fueran más de dos, se repartirían entre ellos la tercera parte de la herencia, una vez

اللَّهُ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ
 أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ
 كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ مِمَّا
 تَرَكْنَ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِيَنَّ
 بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا
 تَرَكْتُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ
 كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا
 تَرَكْتُمْ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ
 بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ
 كَلَالَةً أَوْ امْرَأَةٌ وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتُ
 فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا الشُّدُّ فَإِنْ
 كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ
 شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ

¹¹⁴ La parte que recibe la madre se reduce si el hijo fallecido tiene hermanos porque puede que el padre tenga que mantener al resto de los hijos o hijas, y por ello es normal que reciba más que la madre en dicho caso.

saldadas las deudas y cumplido el testamento que hubiera podido dejar escrito (el difunto), de manera que nadie salga perjudicado. Esto es un mandato de Al-lah, y Al-lah es Omnisciente y Tolerante.

13. Estas son las leyes de Al-lah. Quien obedezca a Al-lah y a Su Mensajero entrará en jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirá eternamente; y ese es el gran triunfo.

14. Mas quien desobedezca a Al-lah y a Su Mensajero y quebrante las leyes que Él ha dictaminado entrará al fuego, donde permanecerá eternamente, y recibirá un castigo humillante.

15. Tomen el testimonio de cuatro hombres¹¹⁵ para aquellas de sus mujeres que cometan fornicación o adulterio. Si testifican en su contra, reclúyanlas en sus casas de por vida o hasta que Al-lah les procure una salida (u otra sanción)¹¹⁶.

16. Y para aquellos dos¹¹⁷ de entre ustedes que realicen el mismo pecado, castíguenlos; pero si se arrepienten y se enmiendan, déjenlos. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

يُوصَىٰ بِهَا أَوْ دِينٍ غَيْرِ مُضَارٍّ وَصِيَّةً
مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٣﴾

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَن يُطِيعِ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٤﴾

وَمَن يَعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَعْتَدِ
حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا
وَلَهُ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٥﴾

وَالَّذِي يَأْتِيكَ الْفَنْحَشَةُ مِنَ
نِسَائِكُمْ فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً
مِّنكُمْ فَإِن شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي
الْبُيُوتِ حَتَّى يَتَوَفَّيَهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ
اللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٦﴾

وَالَّذَانِ يَأْتِيَنِهَا مِنْكُمْ فَأَداؤُهُمَا
فَإِن تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا
إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ﴿١٧﴾

¹¹⁵ Dichos testigos tienen que ser personas íntegras que hayan presenciado el acto de fornicación, por lo que el acto tiene que haber sido en público (de lo contrario no sería posible que lo presenciaran cuatro testigos). Y quien acuse a una mujer honesta de fornicación o adulterio sin presentar cuatro testigos debe ser castigado, según la aleya 4 de la sura 24.

¹¹⁶ La salida a la que la aleya hace mención es otra sanción que sustituirá la reclusión indefinida de la mujer y que será revelada en la aleya 2 de la sura 24.

¹¹⁷ La interpretación más extendida por los comentaristas islámicos es que se refiere a dos hombres culpables de homosexualidad, aunque también puede entenderse como un hombre y una mujer que cometen juntos fornicación o adulterio. En este último caso, el castigo que recibe la mujer está mencionado en la aleya anterior. Posteriormente, la aleya quedaría abrogada por la 2 de la sura 24, como en el caso anterior, según la cual, tanto el hombre como la mujer reciben cien latigazos como castigo, en caso de que ambos estén solteros.

17. Al-lah acepta el arrepentimiento de quienes obran mal por ignorancia y se arrepienten poco después, y los perdona. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

18. Pero no perdona a quienes persisten en obrar mal por rebeldía hasta que se aproxima el momento de su muerte y se arrepienten cuando ya es demasiado tarde, ni tampoco a quienes mueren rechazando la verdad. Hemos preparado para ellos un doloroso castigo.

19. ¡Oh, creyentes!, no les está permitido heredar a las mujeres contra su voluntad (como hacían antes del Islam)¹¹⁸, ni deben tratarlas con dureza para que les den parte del *maher* que les dieron (a cambio de concederles el divorcio), a menos que hayan cometido adulterio (pues en este caso sí pueden presionarlas para que les den el *maher* que les concedieron cuando las desposaron). Y trátenlas bien. Y si las detestan (sean pacientes), pues puede que detesten algo en lo que Al-lah ha depositado mucho bien.

20. Y si quieres remplazar a una esposa por otra (divorciando a la primera) y le diste a esta una gran suma de dinero (como *maher*), no tomes nada de lo que le entregaste. ¿Lo tomarías sabiendo que cometes una injusticia y un claro pecado?

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
السُّوءَ بِجَهْلَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ
فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمْ
الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ أَلَنْ وَلَ الَّذِينَ
يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّاءُ أُولَئِكَ
أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ
تَرِثُوا النِّسَاءَ كَرِهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا
بِبَعْضِ مَا آتَيْنَهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ
بِفَحِشَةٍ مُبَيَّنَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ
فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا
وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

وَإِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَكَاتٍ
زَوْجٍ وَآتَيْتُمْ إِحْدَاهُنَّ قِنْطَارًا فَلَا
تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا أَتَأْخُذُونَهُ بُهْتَنًا
وَإِنَّمَا مُبِينًا ﴿٢٠﴾

¹¹⁸ Previamente al Islam, cuando un hombre moría, sus parientes varones eran libres de hacer lo que quisieran con la viuda: podían casarse con ella o casarla con alguien o impedir que se casara con quien ella quisiera, pues tenían más derechos sobre ella que su propia familia.

21. ¿Y cómo podrían tomar algo de sus esposas tras haber estado íntimamente unidos y después de que ellas hubiesen recibido de su parte una firme promesa (de que las tratarían bien o las dejarían libres de buena manera)?

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَى
بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَأَخَذَتْ
مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٦١﴾

22. Y no desposen a las mujeres que tuvieron sus padres, salvo si lo hicieron en el pasado¹¹⁹ (pues están perdonados por ello). Ciertamente, eso es una indecencia, una ofensa y una mala costumbre.

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ
النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ
فَجِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٦٢﴾

23. Se les prohíben (en matrimonio): sus madres, sus hijas, sus hermanas, sus tías paternas y maternas, sus sobrinas por parte de hermano o hermana, sus madres y hermanas de leche, las madres de sus esposas y las hijas de sus esposas que estén bajo su cuidado (así como las que no lo estén) si han consumado el matrimonio con sus esposas; pero si aún no lo han consumado, no cometen ningún pecado (si se casan con sus hijas). También (les están prohibidas en matrimonio) las esposas de sus hijos biológicos¹²⁰ y casarse con dos hermanas a la vez, salvo si lo hicieron en el pasado (en la época previa al Islam). Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ
وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ
وَوَحَلَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ
الْأَخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ اللَّاتِي أَرْضَعْنَكُمْ
وَأَخَوَاتُكُمُ مِنَ الرِّضَاعِ
وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبِّبَاتُكُمْ
الَّتِي فِي حُجُورِكُمْ مِّنْ نِّسَائِكُمُ
الَّتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِن لَّمْ تَكُونُوا
دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ وَحَلَائِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ
مِنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَن تَجْمَعُوا
بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٦٣﴾

24. Y (se les prohíben también) las mujeres casadas, excepto las cautivas

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا

¹¹⁹ En la época previa al Islam.

¹²⁰ Quedan excluidas de esta prohibición las esposas de los hijos adoptivos, ya que el Islam no reconoce la adopción tal y como se practicaba con anterioridad. El Islam permite acoger a niños o tutelarlos, pero estos deben conservar los apellidos de sus padres verdaderos, si se conocen, y no pueden llevar el de la familia que los acoge ni son herederos legítimos.